

אחים ואחיות, עימדו בכאב.
הימלטו מרעל הדחפים.
השמים ישתחוו אל מול יופיכם
אם כן תעשו.
לימדו להדליק את הנר.
זרחו עם השמש.

Brothers and sisters
stand the pain.
Escape the poison
of your impulses.
The sky will bow to your beauty
if you do.
Learn to light the candle
Rise with the sun.

אחפש את הידיד בכל תשוקתי ובכל כוחי,
עד שאלמד כי אין צורך לחפש.
נעולה התומה היא האמת האמיתית של הקיום,
עד אחרי פיתולים וסיבובים רבים של הדרך.
המחפש אומר: "אם הייתי יודע איך הדברים באמת,
הייתי מפסיק את כל החיפושים מסביב".
אך ידיעה זו תלויה בזמן שהקדשע לחיפוש!

I will search for the Friend
with all my passion
and all my energy, until I learn
that I don't need to search
The real truth of existence is sealed
until after many twists and turns
of the road. The seeker says:
"If I had known the real way it was
I would have stopped all the
looking around"
But that knowing depends
on the time spent looking!

אל תנסו לשמור את השירים האלה!
ואם נשברו כלי הנגינה
זה לא משנה!
נפלנו אל המקום
בו כל דבר הוא מוסיקה.

Don't worry about saving these songs!
And if one of our instruments breaks
it doesn't matter!
We have fallen into the place
where everything is music.

אל תיתן לגרונך להתכווץ
מפחד.
קח לגימות
נשימה כל היום וכל הלילה,
טרם יסגור המוות פִּיךָ.

Don't let your throat tighten
with fear. Take sips of breath
all day and night before death
closes your mouth.

אל תתרוצץ בעולם
מחפש לך בור מסתור.
ישנן חיות טרף בכל מערה!
מנוחה אמיתית מגיעה
רק בהיותך לבד עם האל.
חיה בשום-מקום ממנו באת,
על אף שיש לך כאן כתובת.

Don't run around this world
looking for a hole to hide in.
There are wild beasts in every cave!
The only real rest comes
when you're alone with God.
Live in the nowhere
that you came from
even though you have an address
here.

אלוהים נתן לנו יין כזה, חזק כל כך
שבשתייתו אנו עוזבים את שני העולמות.
ישנם אלפי יינות
היכולים להשתלט על מוחנו.
כל חפץ, כל ישות היא צגצגת שופעת עונג.
הייה אנין טעם. כל יין ישכר אותך.
שפוט כמלך ובחר את הטוהורים ביותר.

God has given us a dark wine,
so potent that
drinking it we leave the two worlds.
There are thousands of wines that can
take over our minds.
Every object every being
is a jar full of delight.
Be a connoisseur
and taste with caution.
Any wine will get you high.
Judge like a king
and choose the purest.

אנחנו המראה כמו גם הפנים
המשתקפות בה.
אנחנו טועמים בזה הרגע את טעם הנצח.
אנחנו כאב
וזה שמרפא כאב, שניהם.
אנחנו המים הקרים המתוקים
וגם הקנקן המזוג.

We are the mirror
as well as the face in it.
We are tasting the taste this minute
of eternity. We are pain
and what cures pain, both. We are
the sweet cold water and
the jar that pours.

אני מושיט ידי לפיסת עץ.
היא הופכת ללירה.
אני נוהג ברשעות.
זה מתגלה כעזרה.
אני מזהיר:

“אל ייצא איש למסע בימי החודש הקדוש!”
ואז אני יוצא, ודברים נפלאים מתרחשים.

I reach for a piece of wood
It turns into a lute.
I do some meanness
It turns out helpful.
I say one must not travel
during the holy month
Then I start out
and wonderful things happen.

אתם מקנאים בגדיבותו של הים?
מדוע תסרבו להעניק
אושר זה למישהו?
דגים לא שומרים
את המשקה הקדוש בגביעים!
הם שוחים את החופש הנוזלי העצום.

Are you jealous
of the ocean's generosity?
Why would you refuse to give
this joy to anyone?
Fish don't hold the
sacred liquid in cups!
They swim the huge fluid freedom.

אתם שיר,
שיר נכסף.
עיברו דרך האזון, למרכז,
למקום שם יש שמים, רוח,
ידיעה דוממת.
הניחו זרעים וכסו אותם.
גבעולים ינבטו
במקומות בהם תעשו את העבודה.

You're a song,
a wished-for song.
Go through the ear to the center
where sky is, where wind,
where silent knowing.
Put seeds and cover them.
Blades will sprout
where you do your work.

בואו בואו באשר תהיו.
תוהים, סוגדים, נוטשים,
זה לא משנה.
שלנו היא לא שיירת ייאוש.
גם אם הפרתם נדרכם אלפי פעמים
בואו, בואו שוב.

Come come whoever you are.
Wonderer, worshipper,
lover of leaving.
It doesn't matter.
Ours is not a caravan of despair.
Come,
even if you have broken your vow
a thousand times.
Come, yet again, come, come.

בחוט זהוב אני נתפר ליריעה,
אני דימוי רקום, תוספת משעשעת,
סתם דמות קטנטנה.
אבל דבר שאתה עושה
אינו משעמם.
אני חלק מן היופי.

I am an image you stitch
with gold thread
on a tapestry, the least figure
a playful addition.
But nothing you work on is dull
I'm part of the beauty.

בלה פחות זמן עם זמירים וטווסים.
אחד הוא רק קול
השני רק צבע.

Spend less time with
nightingales and peacocks.
One is just a voice
the other just a color.

בתוך האור שלך אני לומד לאהוב.
בתוך היופי שלך, אני יוצר שירים.
אתה רוקד בתוך חזי
היכן שאיש לא רואה,
אבל לפעמים אני רואה
וראיה זו הופכת לזו האומנות.

In your light I learn how to love.
In your beauty
how to make poems.
You dance inside my chest
where no one sees you,
but sometimes I do
and that sight becomes this art.

בתוכי מאה ישויות
מרימות אצבע לפה ולוחשות,
”שששש. מספיק עכשיו.” הדממה
היא אוקיינוס. הדיבור, נהר.
כשהאוקיינוס מחפש אותך
אל תלך אל נהר הדיבורים.
הקשב לאוקיינוס
והבא את עסקי הדברנות שלך
אל קיצם.

Inside me a hundred beings
are putting their fingers
to their lips and saying,
“that’s enough for now
Shhhhh.” Silence
is an ocean. Speech is a river.
When the ocean is searching for you
don’t walk
to the language–river. Listen to the ocean
and bring your talky business
to an end.

בתוכי מאה ישויות
מרימות אצבע לפה ולוחשות,
”שששש. מספיק עכשיו.” הדממה
היא אוקיינוס. הדיבור, נהר.
כשהאוקיינוס מחפש אותך
אל תלך אל נהר הדיבורים.
הקשב לאוקיינוס
והבא את עסקי הדברנות שלך
אל קיצם.

Inside me a hundred beings
are putting their fingers
to their lips and saying,
“that’s enough for now
Shhhhh.” Silence
is an ocean. Speech is a river.
When the ocean is searching for you
don’t walk
to the language–river. Listen to the ocean
and bring your talky business
to an end.

גשמים דומעים אלו, שמש יוקדת זו,
נארגים יחדיו בכדי שנגדל.
שימרו תבונתכם לזהטת
וכאבכם מנצנץ, בכדי לשימור חייכם רעננים.
ברו בקלות כילדים קטנים.

This rain—weeping and sun—burning,
twine together
To make us grow.
Keep your intelligence white—hot
and your grief glistening
so your life will stay fresh.
Cry easily like a
little child.

האופן בו אתם עושים אהבה
הוא האופן בו אלוהים יהיה איתכם

The way you make love
Is the way
God will be with you

היו אסירי תודה
לאלו המחזירים אתכם,
תהיה הסיבה אשר תהיה,
אל לבדות האל.
חששו מן האחרים המרעיפים עליכם
תנחומים מתוקים,
מרחיקים אתכם מן התפילה.
ידידים הם לפעמים אויבים
ואויבים ידידים.

Those that make you return,
for whatever reason
to God's solitude, be grateful to them.
Worry about the others, who give you
delicious comforts
that keep you from prayer.
Friends are enemies sometimes
and enemies friends.

היקום הוא צורה של סדר אלוהי
אביך ההגיוני.
כשאתה נוהג בו בכפיות טובה
צורות העולם נראות רעות ומכוערות.
השלימו עם אב זה, הדוגמאות העדינות
וכל חוויה, ימלאו מיידיות.

The Universe is a form of
divine law
your reasonable father.
When you feel ungrateful to him
the shapes of the world seem
mean and ugly.
Make peace with that father,
the elegant patterning
and every experience, will
fill with immediacy.

היום כמו בכל יום, אנחנו מתעוררים ריקים
ומפוחדים.

אל תתישבו לקרוא ספר בחדר העבודה.
קחו ליד כלי נגינה.

תנו ליופי שאנחנו אוהבים
להיות מה שאנו עושים.

ישנן אלפי דרכים לכרוע ולנשק את האדמה.

Today like every other day
we wake up empty and frightened.
Don't open the door to the study
and begin reading.

Take down a musical instrument.
Let the beauty we love be what we do.
There are hundreds of ways to kneel
and kiss the ground.

הכמיהה שאתה מבטא היא
התשובה החוזרת.
הכאב ממנו אתה מבכה
מושך אותך אל האחד.
עצבותך הטהורה המבקשת עזרה
היא הגביע הסודי.

This longing you express
is the return message.
The grief you cry out from
draws you toward union.
Your pure sadness
that wants help
is the secret cup.

הלמות תופים נישאות באוויר.
הפעימה, ליבי.
מתוך הדופק קול אומר:
"אני יודע שאתה עייף,
אך בוא. זו הדרך".

Drum sound rises on the air.
its throb, my heart.
A voice inside the beat says:
"I know you're tired,
but come. This is the way".

המסתורין אינו מתבהר
כשחוזרים על השאלה.
הוא גם אינו נקנה בביקורים
במקומות מדהימים.
עד שלא דוממת עיניך
ותשוקותיך במשך חמישים שנה
לא תתחיל לחצות את קצה הבלבול.

The mystery does not get clearer
by repeating the question.
Nor is it bought with going
to amazing places.
Until you've kept your eyes
and your wanting still
for fifty years
you don't begin to
cross over from confusion.

המר על הכול למען האהבה,
אם בן-אדם אמיתי הנך.
אם לא, עזוב
כינס זה.

Gamble everything for love
if you're a true human being.
If not, leave
this gathering.

התייפחות ובכי הם מאגרי כוח גדולים.
אם מניקה, רק מחכה לשימוע
את בכי תינוקה.
אלוהים יצר את הילד,
כלומר את רצונותיו ותשוקותיו,
כדי שהם יבכו, כדי שיבוא החלב.

Crying out loud and weeping are
great resources.

A nursing mother all she does
is wait to hear her child.

God created the child
that is your wanting,
so that it might cry out,
so that milk might come.

התרוקן מדאגה.
חשוב על זה שהמציא חשיבה.
זוז אל מחוץ לסבך מחשבות החרדה.
חיה בדממה.
זרום מטה מטה
במעגלים מתרחבים
לנצח של הוויה.

Be empty of worrying.
Think of who created thought.
Move outside the tangle of
fear-thinking.
Live in silence.
Flow down and down in always
widening rings of being.

זה, המיוסר והעייף כל כך.
מתענה ברסנים וכבלים כאדם מוסרף.
הלב הזה.
ועדיין אתה ממשיך לפצח את קליפתו
כדי לטעום טעמה של הליבה!

This,
that is tormented and very tired,
tortured with restraints
like a madman,
this heart.
Still you keep breaking the shell
to get the taste of its kernel.

חייתי על שפת הטרון
מחפש תשובות,
מתדפק בדלת. היא נפתחת.
הלא דפקתי מבפנים!...

I have lived on the lip
of insanity,
wanting to know reasons
knocking on a door. It opens.
I've been knocking
from the inside!...

חתיכת מזון זו לא ניתנת לאכילה
ופיסת תבונה זו לא תימצא בחיפושים.
ישנה ליבה סודית בכל אחד,
שורש נסתר אשר אפילו
גבריאל לא יידע
בניסיונו לדעת.

This piece of food cannot be eaten
Nor this bit of wisdom
found by looking.
There is a secret core
in everyone,
not even Gabriel can know
by trying to know.

יגעך על שאבד לך, מרים מראה
אל המקום בו אתה עמל באומץ.
ידך נפתחת נסגרת נפתחת נסגרת.
לו תמיד הייתה קפוצה כאגרוף או
פתוחה לרווחה הרי היית משותק.
נכחותך העמוקה ביותר מצויה בכל
כיוון והתרחבות קטנים.
השניים בתיאום ואיזון מופלא
כשני כנפי ציפור.

Your grief for what you've lost
lifts a mirror up to where you're bravely
working. Your hand
opens and closes and opens and closes.
If it were always a fist or always
stretched open you would be paralyzed.
Your deepest presence is in
every small contracting and expanding.
the two as beautifully balanced
and coordinated as bird wings.

יגעך על שאבד לך, מרים מראה
אל המקום בו אתה עמל באומץ.
ידך נפתחת נסגרת נפתחת נסגרת.
לו תמיד הייתה קפוצה כאגרוף או
פתוחה לרווחה הרי היית משותק.
נכחותך העמוקה ביותר מצויה בכל
כיוון והתרחבות קטנים.
השניים בתיאום ואיזון מופלא
כשני כנפי ציפור.

Your grief for what you've lost
lifts a mirror up to where you're bravely
working. Your hand
opens and closes and opens and closes.
If it were always a fist or always
stretched open you would be paralyzed.
Your deepest presence is in
every small contracting and expanding.
the two as beautifully balanced
and coordinated as bird wings.

ישנה קהילה של הרוח.
הצטרף אליה, וחוש את העונג
שבלהתהלך ברחוב הרועש
ול**היות** הרעש.

There is a community of the spirit.
Join it, and feel the delight
of walking in the noisy street
and **being** the noise.

אי שם מעבר לדעות ה"נכון"
ו"לא נכון"
ישנו שדה.
אפגוש אותך שם.

Out beyond ideas
of wrongdoing
and rightdoing,
there is a field.
I'll meet you there.

ישנן רוחות רבות המלאות
בכעס, חמדנות, תאוה.
הן מעיפות את האשפה סביב,
אך ההר האיתן של טבענו האמיתי
נשאר במקומו תמיד.

There are many winds full of anger
and lust and greed.
They move the rubbish
around,
but the solid mountain
of our true nature
stays where it's always been.

כל נביא חיפש חברים.
קיר העומד בדד הוא חסר ערך,
אך צרף אליו שלושה ארבעה קירות,
הם ייתמכו בגג וישמרו את התבואה
יבשה ובטוחה.
כשדיו חובר לעט,
הדף הריק יכול לומר דבר מה.
כך, אלוהים זיווג יצורים, והעניק להם רעות.

Every prophet sought out companions.
A wall standing alone is useless,
but put three or four walls together
and they'll support a roof
and keep the grain dry and safe.
When ink joins with a pen
then the blank paper
can say something.
Like that, god paired up
creatures, and gave them friendship.

כל צורך מביא את שצריך
כאב נושא את דיפויז כילד.
בנה סירה, ויופיעו מים להשיטה.
פעוט רך-גרון מייבב, ומשדי האם
נוטף חלב.
הייה צמא למים האולטימטיביים,
ואז היכון למה שיישפך מן המעיין.

Every need brings in what's needed.
Pain bears its cure like a child.
Build a ship, and there'll be water
to float it. The tender-throated
infant cries and milk drips
from the mother's breast.
Be thirsty for the ultimate water
and then be ready for what will
come pouring from the spring.

כל תזוזה או צליל הם הצהרת אמון
כפי שהאבן הטוחנת מסבירה
את אמונה בנהר!
אין מטאפורה שתוכל לבטא זאת
אך אני מסוגל להפסיק להצביע אל היופי.

Any movement or sound
is a profession of faith
as the millstone grinding
is explaining
how it believes
in the river!
No metaphor can say this
but I can't stop pointing
to the beauty.

כשצרה מופיעה, עליך מהר לשבח.
אחרים אולי יאמרו, **אוי לא!** אבל אתה
תמצא עצמך נפתח כמו שושנה
המאבדת עצמה עלה אחר עלה.
מישהו פעם שאל שיח' גדול מה זה סופיות.
"תחושת האושר כשמגיעה אכזבה פתאומית."

When misfortune comes
you must quickly praise.
Others may be saying, **Oh no!** but you
will be opening out like a rose
losing itself petal by petal.
Someone once asked a great sheikh
What Sufism was.
"The feeling of joy when sudden
disappointment comes."

לרוחות בזריחה יש סודות לספר לך.
אל תלך לישון.
אתה חייב לבקש את מה שאתה באמת רוצה.
אל תלך לישון.

The breeze at dawn
has secrets to tell you.
Don't go back to sleep.
You must ask for
what you really want.
Don't go back to sleep.

מאוחר לבדי, בסירה של עצמי
אין אור אין יבשה,
עטוף בעננה סמיכה. אני מנסה
להישאר מעל פני המים, אך כבר טבעתי.
אני חי בתוך האוקיינוס.

Late, by myself
in the boat of myself,
no light and no land anywhere,
cloudcover thick, I try to stay
just above the surface,
yet I'm already under,
and living within the ocean.

בתוך האהבה החדשה הזו, מות.
חייד מתחילים בצד השני.
הרם גרזן אל קירות בית הכלא, ברח.
צעד החוצה כמישהו שזה עתה נולד
אל תוך שלל צבעים. מות ושתיק.
השקט הוא הסימן המובהק ביותר
לכך שמתת.
חייד הקודמים היו ריצה נואשת
מפני הדממה. מות.

Inside this new love, die.
Your way begins on the other side.
Take an axe to the prison wall, Escape.
Walk out like someone suddenly
born into color, die and be quiet.
Quietness is the surest sign
that you've died.
Your old life was a frantic
running from silence.
Die.

מי שנכנס לזה המקום ואומר "הנה אני"
יש לסטור לו.
מקום זה הוא לא דיר כבשים.
כאן אין מרחקים מפרידים.
זהו בית המרפא של האהבה.
שפשפו עיניכם והביטו שוב באהבה באהבה.

Whoever enters this place saying
"here I am"
must be slapped.
This is not a pen for sheep.
There are no
separating distances here.
This is love's sanctuary.
Rub your eyes
and look again with love at
love.

להיות בן אדם זה כמו להיות
מלון אורחים.
כל בוקר אורח חדש.
שמחה, דיכאון, רשעות,
מחשבה חשוכה, בושה, רוע לב.
קבל אותם בדלת בבת צחוק.
הכר תודה לכל מי שמגיע
כי כל אחד מהם
נשלח כמדריך מן העולם שמעבר.

This being human is a guest house.
every morning a new arrival.
A joy, a depression, a meanness
the dark thought, the shame, the malice,
meet them at the door laughing.
Be grateful for whoever comes
because each has been sent
as a guide from beyond.

עבוד, המשך לחפור את הבאר.
אל תעלה בדעתך להשתמש מן העבודה.
התמסר לתרגול יומי.
יש שם מים היכן שהוא.
המשך לדפוק
ויגיע רגע בו השמחה בפנים תפתח חלון
ותציץ החוצה לראות
מי בדלת.

Work,
Keep digging your well.
Don't think about getting off
from work.
Water is there somewhere.
Submit to a daily practice.
Keep knocking, and the joy inside
will eventually open a window
and look out to see who's there.

פתח את ידיך
אם תרצה להיות מוחזק.
שב בזה המעגל.
הפסק להתנהג כזאב וחוש
את אהבתו של הרועה
ממלא את אותך.

Open your hands
if you want to be held.
Sit down in this circle.
Quit acting like a wolf and feel
the shepherd's love filling you.

ציפורים חגות במעגלי חופש
ענקיים בשמיים.
כיצד הן לומדות זאת?
הן נופלות, ובעודן נופלות
ניתנות להן כנפיים.

Birds make great sky-circles
of their freedom.
How do they learn it?
They fall, and falling
they're given wings.

ריקדו,
משנשברתם פתוחים לרסיסים.
ריקדו,
אם תלשתם מעליכם את התחבושות.
ריקדו,
בעיצומו של הקרב.
ריקדו, בדמכם.
ריקדו,
כשאתם חופשיים לחלוטין.

Dance,
when you're broken open.
Dance,
if you've torn the bandage off.
Dance,
in the middle of the fighting.
Dance, in your blood.
Dance,
when you're perfectly free.

אתמול המורה שלי
לימד אותי את שיעור העוני.
להיות מחוסר כל ולא להיחסר לדבר.

Yesterday my teacher taught me
the lesson of poverty.
Having nothing
and wanting nothing.

אם רציתם את שמעניקה המציאות

הנראית לעין

אתם עבדים.

אם רציתם את העולם הבלתי נראה,

אתם לא חיים את האמת.

שתי הבקשות מטופשות,

אך ייסלח לכם על ששכחתם

כי מה שרציתם באמת זה את

שמחתה המבלבלת של האהבה.

If you want what visible reality

can give, you're an employee.

If you want the unseen world

you're not living your truth.

Both wishes are foolish

but you'll be forgiven for forgetting

that what you really want is

love's confusing joy.

תן למאהב לעורר שערורייה,
להיות משוגע,
תימהוני.

אדם שפוי ידאג
שמא דברים ישתבשו.
תן למאהב להיות.

Let the lover be disgraceful,
crazy,
absentminded.
Someone sober
will worry about things going badly
Let the lover be.

תן לשירת גרוֹן
להיות צלולה וחזקה מספיק
שתגרום לקיסר ליפול אפיים ארצה,
ולהשתטח
מלוא אורכו, במפתן הדלת.

Let your throat-song
be clear and strong enough
to make an emperor fall full length
suppliant, at the door.

תנועה איטית ומתמדת מלמדת אותנו
להמשיך לעבוד,
כמו פלג קטן שנשאר צלול,
לא עומד ומתעפש,
אלא מוצא דרך מבעד לאינספור פרטים,
במכוון.

Constant slow movement
teaches us to keep working,
like a small creek that stays clear,
that doesn't stagnate,
but finds a way
through numerous details,
deliberately.